Zeitschrift: Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums
Herausgeber: Bernisches Historisches Museum
Band: 43-44 (1963-1964)

Artikel: Catalogue des manuscrits orientaux
Autor: Moïnfar, Mohammad Djafar
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1043539

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CATALOGUE DES MANUSCRITS ORIENTAUX

MOHAMMAD DJAFAR MOÏNFAR

Le Musée d'histoire de Berne possède une quarantaine de manuscrits orientaux. La plupart proviennent de l'importante collection léguée au Musée en 1914 par celui qui l'avait réunie, Henri Moser. Figure peu commune, d'aventurier et de grand seigneur, que celle de ce bourgeois de Schaffhouse né à St. Pétersbourg le 13 mai 1844, qui devait devenir commandeur de la Légion d'Honneur et général de l'armée persane[1]. Après des études médiocres, il fut chargé de diriger la fabrique d'horlogerie que possédait à Moscou son père avec qui il ne tarda pas à se brouiller. Tour à tour riche et ruiné, dresseur de chevaux, éleveur de vers à soie, commerçant et chasseur, diplomate et châtelain, H. Moser parcourt la Sibérie, séjourne à Tachkent et à Bokhara, puis en Hongrie chez l'une de ses sœurs, revient, après la mort de son père, au château de Charlottenfels à Schaffhouse, repart en 1883 pour Moscou d'où il gagne l'Asie Centrale: Tachkent, Samarqande, Bokhara dont l'émir le reçoit somptueusement et d'où, par l'Amou Darya, il se rend à Khiva avant de revenir par Téhéran et Bakou[2]. En 1888–1889, nouveau voyage en Asie Centrale où Moser étudie les systèmes d'irrigation[3]. L'année suivante il est à Vienne et accepte la proposition de la monarchie de mettre en valeur la Bosnie-Herzégovine dont le pavillon sera la vedette de l'exposition internationale de Bruxelles (1897), puis de l'exposition universelle de Paris en 1900[4]. Un coup de bourse heureux permet à Moser, en 1905, de refaire sa fortune (il vend à point ses actions d'une mine de cuivre russe) et de racheter le château paternel. Il y installe les collections rapportées de ses voyages et qu'il ne cesse de compléter par des achats à Paris et à Londres[5]. Elles sont célèbres:

1 Voir *A. Pfaff,* Heinrich Moser, ein Lebensbild, Schaffhouse 1875 — *Marguerite Moser,* Une vie, Henri Moser-Charlottenfels, Lausanne 1929 — *P. Lichtenhahn,* Dr. h. c. Henri Moser-Charlottenfels, zu seinem 100. Geburtstag, Schaffhouse 1944.

2 Cf. la bibliographie dressée par *R. Zeller,* Orientalische Sammlung... 1928 (ci-dessous), p. 45–47, et notamment *H. Moser,* A travers l'Asie Centrale,..., impressions de voyage. 4°, Paris (Plon) 1886, ill. (éd. allemande, Leipzig 1888).

3 *H. Moser,* L'irrigation ancienne en Asie Centrale, Lausanne 1894 (Bibl. universelle et Revue suisse, 42) — *Id.,* L'irrigation en Asie Centrale. Etude géographique et économique, Paris 1894.

4 Cf. *H. Moser,* L'Orient inédit. A travers la Bosnie-Herzégovine, Paris 1895 (éd. anglaise, Londres 1895) — *Id.,* La section de B.-H. à l'exposition de Bruxelles, Bruxelles 1897, et La B.-H. à l'exposition internationale universelle de 1900 à Paris, Vienne 1900.

5 Voir *R. Zeller,* Die orientalische Sammlung Henri Moser-Charlottenfels, Berne 1915 — *Id.,* Orientalische Sammlung Henri Moser, Charlottenfels, im Historischen Museum in Bern, Jahrbuch BHM 1928, p. 17–47, ill. (avec bibliographie) — *Id.,* Führer durch die Orientalische Sammlung..., Berne 1923.

il les a montrées à Genève en 1886, à l'occasion du Congrès international de géographie, puis en Allemagne, en Italie et à Paris, aux Champs-Elysées, où l'exposition, inaugurée par le président Sadi Carnot, connaît durant sept mois une affluence extraordinaire. A 70 ans, H. Moser entreprend un dernier voyage, en Inde cette fois, qu'une attaque de dysenterie interrompt à Ceylan. Il partage désormais sa vie entre Charlottenfels où il reçoit princièrement, San Remo et Vevey où il meurt le 15 juillet 1923.

Des milliers d'objets collectionnés par Henri Moser, seules les armes sont cataloguées[6]. Attendent encore une étude systématique: les bronzes, l'argenterie et la parure, les sceaux, intailles et monnaies, les bois gravés, les travaux de laque, de mosaïque et de verre, les textiles (soieries, brocarts, dentelles et tapis), de même que quantité d'objets divers — enfin les manuscrits et miniatures.

Profitant de la présence à Berne d'un jeune iranisant persan, M. M. Dj. Moïnfar, nous avons pensé que, même fait par un non paléographe, mais à condition d'être aussi précis que possible, un catalogue des manuscrits rendrait service. Un répertoire sommaire en a été établi en 1912, sur l'ordre du propriétaire, par Mīrzā Dāvūd, mais n'a pas été publié. En 1915, R. Zeller a donné un aperçu de la collection qui comptait alors 140 numéros[7]. Mais l'acte de donation laissait au donateur et à sa femme (morte six ans après lui) la libre disposition de certains objets, dont les manuscrits. De fait, à en juger par la notice de R. Zeller (p. 46–47), les plus importantes pièces furent ainsi malheureusement distraites. Grâce à la compréhension de leur nouveau propriétaire, quelques-unes ont pu être rachetées récemment à Genève, mais les chances sont minimes de revoir jamais dans nos vitrines les «Livres des Rois» illuminés qui en faisaient partie, le «Manṭiḳ uṭ-ṭayr» d'ᶜAṭṭār, le dīvān d'ᶜUrfī de Shīrāz, l'histoire universelle de Mīr Xᵛānd ou celle de Nāṣir ed-dīn Shāh. Il faut en prendre son parti et signaler au moins les textes encore accessibles. Telle est la tâche que s'est proposée M. Moïnfar et dont il doit être remercié.

G. Redard

Le Musée d'histoire de Berne possède, provenant surtout de la «Collection Moser» 40 manuscrits orientaux ainsi répartis:

1 manuscrit pehlevi,
19 manuscrits persans,
1 manuscrit pachtou,
18 manuscrits arabes,
1 manuscrit turc.

6 Sammlung H. Moser, Charlottenfels. Orientalische Waffen und Rüstungen. F°, 44 pl., Leipzig 1912 — *R. Zeller* und *E. F. Rohrer,* Orientalische Sammlung Henri Moser, Charlottenfels. Beschreibender Katalog der Waffensammlung, Berne 1955 (4, 415 p., 401 n^os^, bibliographie p. 411–412).

7 Die orientalische Sammlung... 1915, p. 44–48.

Il sont d'importance fort différente: par exemple, copie excellente de Maṯnavī de Maulavī (cf. n° 5), mais, par contre, valeur médiocre en ce qui concerne un cahier d'études (cf. n° 18). Néanmoins — et bien que ce travail ne figure pas expressément dans la ligne de nos recherches actuelles — chacun d'eux a été étudié avec la plus grande attention possible, ce qui nous permet d'espérer avoir dressé un catalogue complet et précis de ces manuscrits qui manquait jusqu'à maintenant.

Pour chaque manuscrit et chaque fois que cela était possible, nous avons donné, dans l'ordre, les indications suivantes:

1. *Cote* (PH pehlevi; P persan; PX pachtou; A arabe; T turc).
2. *Langue* (si elle n'est pas exclusivement celle que signale la cote).
3. *Auteur:* nom dans la graphie originale, en transcription; époque.
4. *Ouvrage:* titre dans la graphie originale, en transcription et avec traduction; date de composition; éventuellement remarques sur le contenu.
5. *Manuscrit:* a) format, b) reliure, c) papier, d) nombre de pages, e) lignes par page, f) type d'écriture, g) scribe, h) date, i) décoration et illustration.
6. *Remarques:* a) colophon (graphie originale, transcription, traduction), b) divers.

Transcription:

Consonnes

ء ʾ	خ x	ص ṣ	ك k
ب b	د d	ض ḍ	گ g
پ p	ذ ḏ	ط ṭ	ل l
ت t	ر r	ظ ẓ	م m
ث ṯ	ز z	ع ε	ن n
ج ǰ	ژ ž	غ ǧ	و v
چ č	س s	ف f	ه h
ح ḥ	ش š	ق ḳ	ی y

Voyelles

ا (آ à l'initiale) ā

ی ī و ū au

Abréviations:

bl.	blanc(he)	n. d.	non daté
col.	colonne	n. f.	non folioté(e)
f.	folioté(e)	p.	page
l.	ligne		

Nous tenons à exprimer à Monsieur le professeur G. Redard notre vive gratitude pour son aide précieuse, et à remercier les autorités du Musée d'histoire de Berne qui ont bien voulu nous confier ce travail.

M. Dj. M.

A. Manuscrit pehlevi

1. 1. *PH 1*

4. Sitāyīšn sīh rōčak «Louange des trente jours» (du mois); traduction et commentaire pehlevi d'un passage de l'Avesta récent.

5. 18,3 × 12,5 cm, b) non relié, c) vergé jauni, d) 64 p. f., les 8 premières p. sont en morceaux, e) 12 l. par p., f) pāzand, noire; titres en rouge, h) n. d. (19e s.).

6. Manuscrit acheté en 1916 à Kirmān par le voyageur suisse Raaflaub; incomplet, en mauvais état, nombreuses piqûres. Cf. *P. J. P. de Menasce,* Eine Pehlevie-Handschrift im Bernischen Historischen Museum. Jahrbuch des Bernischen Hist. Museums XXIV, Berne 1945, p. 129/130.

B. Manuscrits persans (v. aussi nos 32, 37, 38, 39)

2. 1. *P 1*

3. منصور بن حسن ابوالقاسم فردوسی Manṣūr ibn Ḥasan, Ab ul-Ḳāsim Firdausī, né en 329/941 à Bāž de Ṭabarān de Ṭūs, mort en 411/1021 à Ṭabarān.

4. شاهنامه Šāh-Nāma «Livre des Rois», commencé en 370/982 et achevé en 401/1011. Grande œuvre épique persane de plus de 50 mille vers (distiques).

5. a) 29,7 × 19 cm, b) européenne (anglaise?), cuir rouge doré au fer, réparée récemment, c) chamois, apprêté, d) 1140 p. f., 3 p. bl. au commencement et 10 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 4 col. de 27 l. par p.; les col. des p. avec sarlauha ont de 15 à 17 l., et celles qui portent des miniatures de 9 à 16, f) nastaᶜlīḳ, noire; titres en rouge, h) n. d. (18e s.), i) 102 miniatures occupant environ la moitié de la p. écrite, et 4 sarlauhas en tête des daftars (parties) sur lesquelles on lit respectivement:

1) بسم الله الرحمن الرحیم رب یسر و لا تعسر

bi-smi-llāh ir-raḥmān ir-raḥīm. Rabb-i yassir va lā tuᶜassir «Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux. O Seigneur, facilite et n'aggrave pas!».

2) هوالعزیز آغاز دفتر دوم از کتاب شاهنامه بسم الله الرحمن الرحیم رب یسر و لا تعسر

huv-al-ᶜazīz. āgāž i daftar i duvvum az kitāb i Šāh-Nāma. bi-smi-llāh ir-raḥmān ir-raḥīm. Rabb-i yassir... «Il est honoré. Le commencement du deuxième daftar du Šāh-Nāma... etc.».

3) بسم الله الرحمن الرحیم رب یسر و لا تعسر آغاز دفتر سیوم از کتاب مستطاب شاهنامه

bi-smi-llāh... āgāž i daftar i siyyum az kitāb i muṣtaṭāb i Šāh-Nāma « ...Le commencement du troisième daftar de l'honorable Šāh-Nāma».

4) بسم الله الرحمن الرحیم توحید باریتعالی و نعت حضرت رسالت

bi-smi-llāh... tauḥīd i Barī taᶜālā va naᶜt i ḥaḍrat i risālat «Au nom... L'unité de Dieu et l'éloge du Prophète».

6. Les miniatures témoignent d'un travail indien, ce que confirment les dégâts causés par les termites à un certain nombre de p. En tête, indication au crayon «N.Y., Morgan». Acheté à la Galerie Stucker, Berne, décembre 1963.

Fig. 1. Šāh-Nāma «Livre des Rois», grande œuvre épique persane, de Ab ul-Kāsim Firdausī. Cf. nº 2

3. 1. *P 2*

3. زین العابدین ابوابراهیم اسماعیل بن حسن جرجانی Zayn ul-ᵉĀbidīn abū Ibrāhīm Ismāᵉīl ibn Ḥasan i J̌urǰānī, mort en 531/1137.

4. طبّ خوارزمشاهی Ṭibb i Xᵛārazm-Šāhī «Médecine xᵛārazm-šāhienne»; encyclopédie médicale et pharmacologique, composée au nom de قطب الدّین محمّد خوارزمشاه انوشتکین Ḳuṭb id-dīn Muḥammad Xᵛārazm-Šāh i Anūštakīn, gouverneur du Xᵛārazm (490/1097–521/1127).

5. a) 24,4×15 cm, b) carton laqué, d'époque qadjare, plats décorés de fleurs; dos toile, c) chamois, d) 394 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 2 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre. Les p. 35 et 36 sont bl., e) 14 l. par p., f) variété de nastaᵉlīḳ i šikasta, noire; titres en rouge, h) n. d. (19ᵉ s.).

6. Contient 8 des 10 chapitres de l'ouvrage; lacunes au commencement et à la fin; les 34 premières p. sont d'une autre main et sur un papier différent. Sur la p. bl. initiale, titre de l'ouvrage et دفتر اوّل daftar i avval «tome premier». La première p. porte comme titre: حرف چهارم از گفتار اوّل ḥarf i čahārrum az guftār i avval «paragr. 4, chap. 1». Dégâts dus aux termites; réparé, plusieurs p. trop rognées.

4. 1. *P 2*

3. حکیم ابو محمّد الیاس بن یوسف بن زکی بن مؤیّد نظامی Ḥakīm abū Muḥammad Ilyās ibn Yūsuf ibn i Zakī ibn i Muʾayyad i Niẓāmī, né en 535/1139, mort en 599/1203.

4. هفت پیکر یا بهرامنامه Haft Paykar (Bahrām-Nāma) «Les sept figures ou le livre de Bahrām». Poèmes d'après les légendes sassanides.

5. a) 23,7×16 cm, b) cuir brun gaufré, c) blanc, apprêté, d) 143 p. n.f., 5 p. bl. au commencement et 4 à la fin, e) 4 col. de 17 l. par p., 2 col. de 7 l. sur les deux premières p., 14 l. sur les col. de la dernière p., f) nastaᵉlīḳ, noire; titres en rouge, h) 836/1465, i) p. et col. encadrées d'or et de couleurs; deux sarlauhas sur les deux premières p.; 7 miniatures en pleine page.

6. تمّت بالخیر والسّعادة فی شهر رجب سنه ۸۳٦ tammat bi-l-xayr i va-s-saᵉāda, fī šahr i raǰab sana 836 «Fut achevé en bonté et en bonheur, au mois de raǰab de l'an 836».

5. 1. *P 4*

3. مولانا جلال الدّین محمّد بن سلطان العلماء بهاءالدّین محمّد بن حسن الخطیبی مولوی Maulānā J̌alāl id-dīn Muḥammad ibn Sulṭān ul-ᵉulamāʾ Bahā id-dīn Muḥammad ibn Ḥusayn il-Xaṭībī, Maulavī, né en 604/1208 et mort en 672/1274.

4. مثنوی Maṯnavī, célèbre œuvre de poésie mystique, en 6 livres, fin du 13ᵉ s.

5. a) 28,9×16,9 cm, b) cuir rouge foncé, gaufré, c) chamois apprêté, d) 768 p., f. jusqu'à 384, 11 p. bl. au commencement et 8 à la fin, e) 4 col. de 19 l. par p.; les premières et parfois dernières p. de même que les préfaces des livres en ont moins; dernière p.: col. de 15 l., f) nastaᵉlīḳ nīma šikasta, noire; titres en rouge, g) پلاوی تتوی Palāvī Tatavī, h) 9 maḥarram 1063/1653, indiquée au verso de 248, i) p. et col. encadrées d'or et de couleurs; dans chaque livre, 2 p. (dont la première contenant une sarlauha) décorées en or.

6. کتبه العبد پلاوی kataba-hul-ᵉabd Palāvī Tatavī «Il a été écrit par le serviteur (de Dieu) Palāvī Tatavī»; on trouve également le nom du scribe à la fin du 3ᵉ livre (187, verso), du 4ᵉ (247, verso), et à la fin de la préface du 5ᵉ (248, verso). Sur la 10ᵉ p. bl. au commencement, un certain ابن حکیم عبدالله گیلانی Ibn Ḥakīm ᵉAbd-ullāh

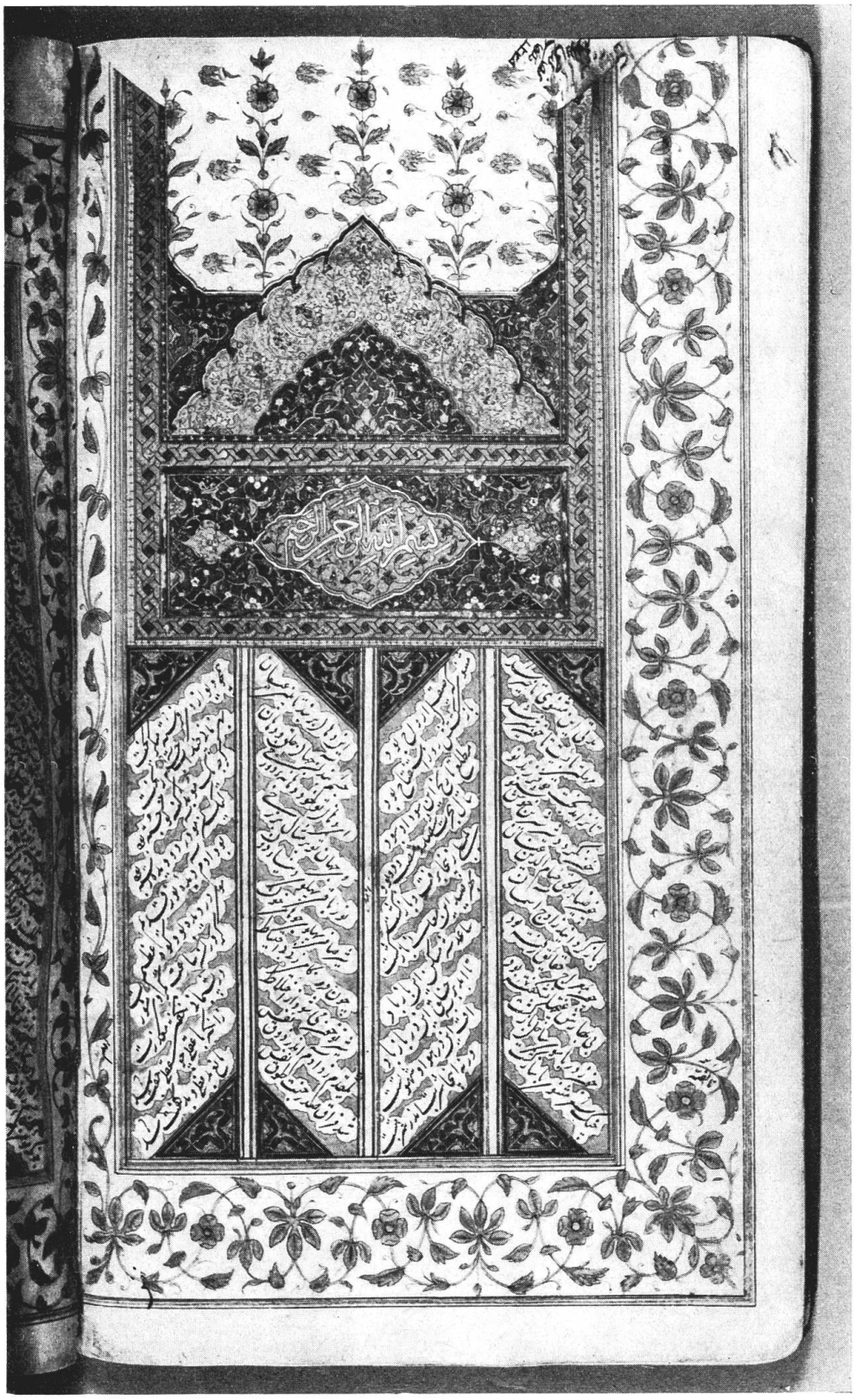

Fig. 2. Maṯnavī, célèbre œuvre mystique persane, en vers, de Maulānā J̌alāl id-dīn Muḥammad Maulavī. Cf. nº 5

Gīlānī, annonce qu'il a fait écrire ce manuscrit et, assisté de deux chercheurs, l'a confronté avec le manuscrit de la main d'un des adeptes de Maulavī, en 705/1306, et corrigé par Sulṭān Valad (le fils de Maulavī).

6. 1. *P 5*

3. شمس الدّین محمّد حافظ شیرازی Šams id-dīn Muḥammad Ḥāfiẓ i Šīrāzī, 729/1329–791/1389

4. دیوان Dīvān, recueil de poèmes, contenant surtout des ǧazal-s, quelques maṯnavī-s, ḳit^{e}a-s et rubā^{e}ī-s.

5. a) 14,5×9 cm, b) carton verni et laqué, finement décoré de fleurs en or et diverses couleurs. Aux dos des plats, dans l'encadrement, en blanc sur fond noir, le ǧazal commençant par سحرگه رهروی در سرزمینی همیگفت این معمّا با قرینی Y figure également la date du manuscrit, c) jaunâtre, lisse, d) 396 p. n.f., 9 p. bl. au commencement et 9 à la fin, e) 13 l. par p., 4 sur les deux premières, f) nasta^{e}līḳ, noire, h) 1238/1822, i) p. et l. encadrées d'or, de bleu et de noir; les deux premières p. décorées à la façon des sarlauhas, sur lesquelles on lit بسم الله الرّحمن الرّحیم من کلام حافظ شیرازی bi-smi-llāh ir-raḥmān ir-raḥīm, min kalām i Ḥāfiẓ Šīrāzī. «Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux, paroles de Ḥāfiẓ i Šīrāzī».

6. تمّت الکتاب بعون ملك الوهّاب tammat ul-kitāb bi^{e}aun i malik il-vahhāb. «L'ouvrage fut terminé avec l'aide du Seigneur Généreux». Contient nombre de poèmes qui ne peuvent être de Ḥāfiẓ.

7. 1. *P 6*

3. منصور بن محمّد بن احمد Manṣūr ibn Muḥammad ibn Aḥmad, 15e s.

4. Traité d'anatomie, 868/1464?

5. a) 24,4×17,1 cm, b) cuir brun foncé, en mauvais état, c) chamois, apprêté (excepté les p. ajoutées à la fin), d) 36 p. n.f., 5 p. écrites d'une autre main sur le même sujet, 1 p. au commencement (à l'origine recto d'une feuille bl., collée par la suite à la feuille suivante) portant quelques notes personnelles et des vers, et 1 p. de notes personnelles à la fin, e) 25 l. par p.; 20 sur la première, f) nasta^{e}līḳ, noire; titres en rouge, g) l'auteur même?, h) 868/1464, i) pages encadrées d'or et de noir; 4 grands dessins représentant le corps humain, dont 3 avec noms et explications des organes et 2 dessins semblables dans la partie ajoutée; 3 figures géométriques.

6. تمّ فی ماه رمضان سنه ثمان و ستّین و ثمانمائه هجریّه tamma fī māh i ramaḍān sana ṯimāna va sittīna va ṯimāna mi^{3}a «Il fut achevé au mois de ramadan de l'année 868». Mauvais état.

8. 1. *P 7*

3. نورالدّین عبد الرّحمن جامی Nūr id-dīn ^{e}Abd ur-Raḥmān Ǧāmī, 817/1414–898/1493.

4. یوسف و زلیخا Yūsuf va Zulayxā, de plus de 4000 vers; l'un des 7 maṯnavī-s célèbres que Ǧāmī, imitant Niẓāmī, a composés.

5. a) 32,5×19,2 cm, b) papier, récente, c) blanc, apprêté, d) (paginées seulement jusqu'à 9; plus de 100 feuilles d'une autre main) 330, 5 p. bl. au commencement et 13 à la fin, e) 13 l. par p.; 6 sur la première (y compris 1 l. dans la sarlauha); les p. qui portent une miniature ont de 3 à 6 l., f) nasta^{e}līḳ, noire, titres tantôt en rouge, tantôt en blanc, g) نهتو Nahtū (sans doute Indien), h) 1321/1903, i) p. et col. encadrées de rouge; 12 miniatures, occupant chacune la moitié de la partie écrite de la p.; sarlauha à la première p.

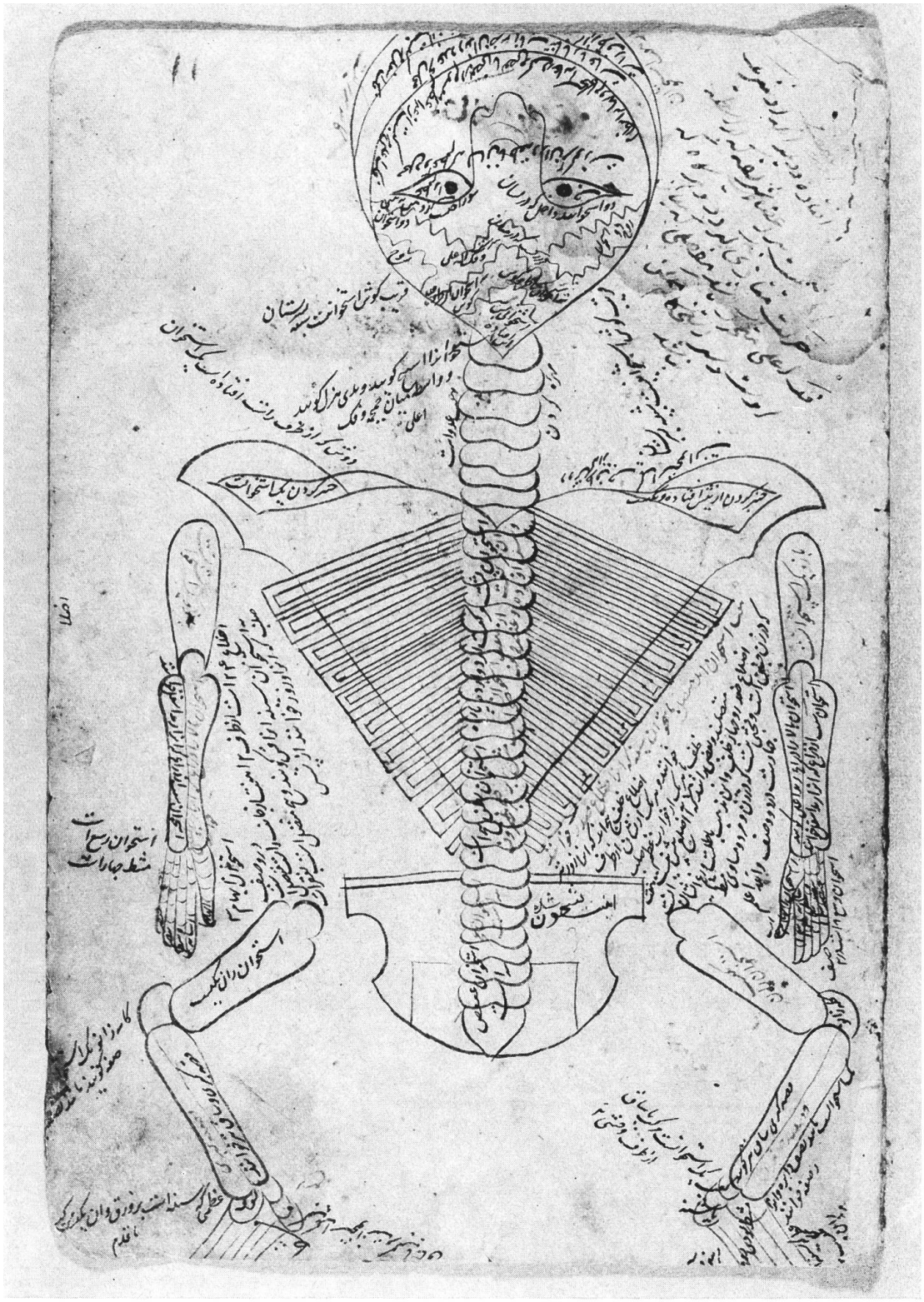

Fig. 3. Traité d'anatomie en persan, de Manṣūr ibn Aḥmad. Cf. nº 7

6. قدّ تمّ هذه النّسخة الميمونه بيد احقرالعباد الرّاجی الی رحمة اللّه الاحد فقیر حقیر نهتونی السنه ۱۲۶۳ مطابق ۱۹۰۳

ḳadd tamma haḏih in-nusxat il-maymūna bi yad i... Nahtū fi-s-sana 1263 muṭābiḳ i 1903, «Cet exemplaire fortuné fut achevé par... Nahtū en 1263 (1321?) qui correspond à 1903». Au recto (blanc) de la première p. écrite, on lit: Bismilla Herajmah Ner Rahim, et, à la suite: Collection Josenhans. Agra, India 1909. «The Love-story of Yousouf and Zuleikha» by Jamy (Abdur Rhaman) [sic].

9. 1. *P 8*

3. نورالدّین عبدالرّحمن جامی Nūr id-dīn ᵉAbd ur-Raḥmān J̌āmī.

4. یوسف و زلیخا Yūsuf va Zulayxā.

5. a) 16,2×9,6 cm, b) carton laqué, décoré en or et en couleurs, c) chamois, apprêté, d) 199 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 6 à la fin, e) 12 l. par p.; 6 sur la dernière; 2 à 4 sur les p. qui portent des miniatures, f) nastaᵉlīḳ, noire; titre en rouge sur fond doré, h) n.d. (18ᵉ s.), i) pages encadrées d'or et de couleurs, la première p. décorée à la façon des sarlauhas; 29 miniatures occupant ⅔ de la p.

6. Lacune de 6 p. au commencement.

10. 1. *P 9*

3. نورالدّین عبدالرّحمن جامی Nūr id-dīn ᵉAbd ur-Raḥmān J̌āmī.

4. یوسف و زلیخا Yūsuf va Zulayxā.

5. a) 19×12,5 cm, b) plat supérieur de carton, laqué et décoré de fleurs; l'autre récent, en cuir vert olive; c) chamois, d) 150 p. n.f., 1 p. écrite sous une feuille bl. ajoutée lors de la réparation, au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 10 l. par p., f) nastaᵉlīḳ, noire; titres en blanc sur fond doré, h) n. d. (17–18ᵉ s.), i) p. saupoudrées et encadrées d'or; les deux col. de chaque p. séparées par une bande peinte en or et en couleurs.

6. Incomplet, contient plus d'un tiers de la fin de l'ouvrage; commence par le chapitre intitulé: فرستادن زلیخا دایه را پیش یوسف علیه السّلام firistādan i Zulayxā daya rā pīš i Yūsuf, ᵉalayh is-salām. La dernière p. appartient à un chapitre qui manque ici et intitulé در خواب دیدن زلیخا حضرت یوسف را نوبت دوّم و سلسلهٔ عشق وی جنبیدن dar xᵛāb dīdan i Zulayxā ḥaḍrat i Yusuf rā naubat i duvvum va silsila yi ᵉišḳ i vay J̌unbīdan. Dans le chapitre intitulé: شکایت از فلک پر نکات šikāyat az falak i pur nikāt... (entre les p. 4 et 3 de la fin) environ 14 p. et, à la fin du manuscrit, 13 p. manquent. Certaines p. et la reliure réparées.

11. 1. *P 10*

3. نورالدّین عبدالرّحمن جامی Nūr id-dīn ᵉAbd ur-Raḥmān J̌āmī.

4. سبحة الابرار Subḥat ul-abrār «L'invocation des pieux», poème mystique et religieux composé dans la deuxième moitié du 9ᵉ/15ᵉ s. et offert à سلطان حسین بایقرا. Sulṭān Ḥusayn Bayaḳrā[3].

5. a) 21×13,8 cm, b) carton rouge gaufré, récent, c) chamois, d) 122 p. f., 3 p. au commencement et 1 à la fin, sur lesquelles on a écrit différents vers; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 33 l. (dont 20 en marge) par p.; 6 sur la première et 13 sur la dernière, f) nastaᵉlīḳ, noire; titres en rouge, g) غیب اللّه عبدالرّضا Ǧayb ullāh ᵉAbd ur-Riḍā, h) 1188/1779.

Fig. 4. Laylī va Maǰnūn, histoire d'amour persane, en vers, de Maktabī Šīrāzī. Cf. nº 12

6. تمّت الکتاب سبحة الابرار من کلام مولانا جامی علیه الرّحمه و الرّضوان فی تاریخ منتصف شهر شوّال سنه ۱۸۸۸/۱/
کتبه الفقیر الحقیر غیب الله عبد الرّضا

tammat ul-kitāb i Subḥat ul-abrār min kalām i Maulānā J̌āmī ᵉalayh ir-raḥma var-riḍvān fī tārīx i muntaṣif i šahr i šavvāl sana [1]188 kataba-hu-l-faḳīr ul-ḥaḳīr Ǧayb ullāh ᵉAbd ur-Riḍā «Le livre de Subḥat ul-abrār de Maulānā J̌āmī, à qui soient accordés la miséricorde et le paradis, a été transcrit par le pauvre et modeste Ǧ.ᵉA. et achevé le 15 šavvāl [1]188». Réparé; appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

12. 1. *P 11*

3. مکتبی شیرازی Maktabī Šīrāzī (15ᵉ s.).

4. لیلی و مجنون Laylī va Maǰnūn, œuvre de 2000 vers imitée de Niẓāmī, en 895/1490.

5. a) 13,4×6,3 cm, b) cuir rouge et beige, doré au fer, c) blanc, apprêté, d) 162 p. n. f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde au commencement sur laquelle est écrit Laylī va Maǰnūn, e) 14 l. par p.; 7 sur la première, f) nastaᵉlīḳ, noire, g) ابن مولانا عنایت الله محمّد مسیح شیرازی Ibn i Maulānā ᵉInāyat ullāh Muḥammad

Masīḥ i Šīrāzī, h) 22 raǰab 1052/1642, i) p. saupoudrées d'or, col. encadrée d'or; les deux premières p. (dont la première avec une sarlauha) spécialement ornées en or et en couleurs; 4 miniatures presque en pleine page; 3 sont accompagnés de 2 et la 4e de 3 vers.

6. بتاریخ بیست ودوم شهر رجب المرجّب ۱۰۵۲ سمت تحریر یافت کتبه العبد المذنب الرّاجی ابن مولانا مسیح شیرازی غفر ذنوبهما و ستّر عیوبهما

bi tārīx i bīst u duvvum i šahr i raǰab ul-maraǰǰab 1052 simat i taḥrīr yāft katabahu... Ibn Maulānā Masiḥ i Šīrāzī... «Il a été copié par... Ibn Maulānā Masīḥ i Šīrāzī... le 22 raǰab 1052».

13. 1. *P 12*

3. محمود الحسنی الطّباطبایی Maḥmūd al-Ḥasanī aṭ-Ṭabāṭābāyī; contemporain de Šāh Ṭahmāsib i Ṣafavī.

4. رسالهٔ خمس Risāla yi Xums «Epitre de Xums».

5. a) 18,7×12 cm, b) cuir rouge doré au fer et, à l'intérieur, peint d'ornments bleu roi; fermeture en cuir, c) blanc, apprêté, d) 70 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, e) 10 l. par p., 6 sur la première et 7 sur la dernière, f) nataᶜlīḳ, noire; titres, ainsi que nom de l'ouvrage dans la sarlauha sur fond or, en bleu; nom de شاه طهماسب Šāh Ṭahmāsib, à la p. 7, en or, h) n.d. (17e s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; une sarlauha sur la première p.

6. تمّت والحمد لله ربّ العالمین والصّلوة والسّلام علی نبیّنا محمّد وآله اجمعین الطّیّبین الطّاهرین برحمتك یا ارحم الرّاحمین

tammat va-l-ḥamd-u lillāh ir-Rabb il-ᶜālamīn va-ṣ-ṣalāt-u va-s-salām ᶜalā nabīyyinā Muḥammad va ālih-i aǰmaᶜīn iṭ-ṭayyibīn iṭ-ṭāhirīn bi raḥmat-ika yā arḥam ar-rāḥimīn «Fut achevé, louange à Dieu, Seigneur des créatures, louange et salut à notre Prophète Muḥammad et aux siens, bons et purs; à Ta miséricorde, ô le plus Miséricordieu des miséricordieux».
Cachet de propriétaire سیّد محمّد الطّباطبائی Sayyid Muḥammad aṭ-Ṭabāṭabāʾī, sur la p. bl. au début.

14. 1. *P 13*

3. 1) کمال الدّین یا شمس الدّین محمّد وحشی بافقی Kamāl id-dīn (Šams id-dīn Muḥammad) Vaḥšī i Bāfaḳī, né en 939/1533 ou 930/1524 et mort en 991/1583.

2) میرزا شفیع شیرازی میرزا کوچك وصال شیرازی Mīrzā Šafīᶜ i Šīrāzī, Mīrzā Kūčak, Viṣāl iŠīrāzī, 1193/1779–1262/1847.

4. فرهاد و شیرین Farhād va Šīrīn; l'histoire d'amour qui a été composée d'après Xasrau va Šīrīn de Niẓāmī, par Vaḥšī en 1070 vers sans qu'elle soit finie; Viṣāl, ajoutant 1251 vers, l'acheva.

5. a) 11,7×7,3 cm, b) carton laqué, plats finement décorés de 4 miniatures au verso et au recto des plats, c) blanc, apprêté, d) 170 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, e) 13 l. par p.; 9 sur la première p. de l'œuvre de Vaḥšī et 12 sur celle de Viṣāl (y compris 1 l. de sarlauha); 9 sur la dernière p., f) šikasta tarassul noire; titres en blanc sur fond or, h) n. d. (1ère moitié du 19e s.), contemporain, semble-t-il, de Viṣāl, car le nom de Vaḥšī en tête de son œuvre est suivi de la fornule de bénédiction pour les morts رحمة الله علیه raḥmat ullāh ᶜalayh «la bénédiction de Dieu à lui», ce qui n'est pas le cas pour Viṣāl, i) p. et col. (2 par p.) encadrées d'or;

4 miniatures en pleine page; les deux premières p. de chacune de ces deux œuvres spécialement décorées et avec 2 sarlauhas sur lesquelles on lit respectivement:

1) فرهاد و شیرین وحشی رحمة الله علیه Farhād va Šīrīn i Vaḥšī raḥmat-ullah ᵉalayh.

2) فرهاد و شیرین وصال شیرازی Farhād va Šīrīn i Viṣāl i Šīrāzī.

15. 1. *P 14*

3. ضیاءبخشی Ḍīyā³ i Baxšī (18ᵉ s.).

4. لذت النساء Liḏḏat un-nisā³ «Du plaisir des femmes»; traité de sexologie.

5. a) 15,3×9,3 cm, b) cuir brun, doré et gaufré, c) chamois, apprêté, d) 53 p. n.f., 5 p. bl. au commencement (dont la première avec quelques l.) et 4 à la fin, e) 11 l. par p.; 6 sur les p. 1 et 2; 10 sur la dernière et 1 à 5 sur les p. enluminées, f) nastaᵉlīḳ, noire; titres en rouge, g) l'auteur lui-même, h) n.d. (18ᵉ s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; les 2 premières p. spécialement décorées; 7 miniatures, dont 3 en pleine page.

6. L'auteur prétend dans une légende (p. 18), que son livre est une traduction d'un texte indien, intitulé ساستری Sāstrī, écrit par un certain کوکا Kūkā. Il est à noter que les personnages de cet ouvrage portent des noms de consonance indienne, p. ex. p. 8: نانهه Nānha, nom d'un yogi; پتراجوکنی Patrā-ǰūknī, nom d'une femme. Plusieurs lacunes entre les p. 11–12, 29–30 et 39–40; dans son catalogue, Mīrzā Dāvūd indique 37 miniatures pour ce manuscrit. Au moins 30 pages ont disparu. Incipit: محرّر این تحریر و مصوّر این تصویر ضیاء بخشی اصلح الله تعالی شأنه چنین گوید muḥarr i īn taḥrīr va muṣavvir īn taṣvīr Ḍīyā³ i Baxšī, aṣlaḥ-allāh-u taᵉālā ša³nah-ū, čunīn gūyad «le scribe de cet écrit et l'auteur de son illustration, D. i B., que Dieu exalté rende prospères ses affaires, ainsi dit». Colophon:

والله اعلم بالصّواب و الیه المرجع و المآب ــ هزاران رحمت ایزد بر او باد که کاتب را بالحمدی کند شاد
تمّت تمام شد کار من نظام شد

v-allāh-u aᵉlam-u bi-ṣ-ṣavāb va ilayh il-marǰaᵉ i v-almaᵃāb. hizārān raḥmat i īzad bar ū bād, ki kātib rā bi al-ḥamdī kunad šād. tammat tamām šud, kār i man niẓām šud «Dieu est assurément le meilleur connaisseur de droiture, le retour est vers lui. Mille miséricordes de Dieu à celui qui rend heureuse l'âme du scribe avec un al-ḥamd; il [l'ouvrage] fut achevé, mon affaire fut réglée». Cachet sur la deuxième p. bl. au commencement: افوّض امری الی الله چنین خالق داد ufavviḍu amrī il-allāh. čunīn xāliḳ dād «je confie mon affaire à Dieu. Le Créateur a donné ainsi». Appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

16. 1. *P 15*

4. تحفة الوزراء Tuḥfat ul-vuzarā³ «Etrenne des ministres»; petit recueil de maximes (19ᵉ s.).

5. a) 9,3×5,1 cm, b) cuir rouge, filets d'or, dos noir, c) chamois, apprêté, d) 15 p. n.f., 3 p. bl. au commencement, 1 p. de miniature et 3 p. bl. à la fin, e) 9 l. par p.; 7 sur la première (y compris 2 l. de sarlauha) et 8 sur la dernière, f) šikasta tarassul, noire; titres et 2 l. de dédicace (à la fin) en rouge, h) n.d. (19ᵉ s.), i) p. et l. encadrées d'or; deux p. au début, dont la première avec une sarlauha, spécialement décorées; une miniature en pleine p. à la fin.

6. A la fin, dédicace inachevée en rouge:

بجهة پیشکش آنمجموعه دانش و بینش که قطب فلك و موج دریای رحمت اعنی سرکار جلالت ... bi ǰahat i pīškaš ān

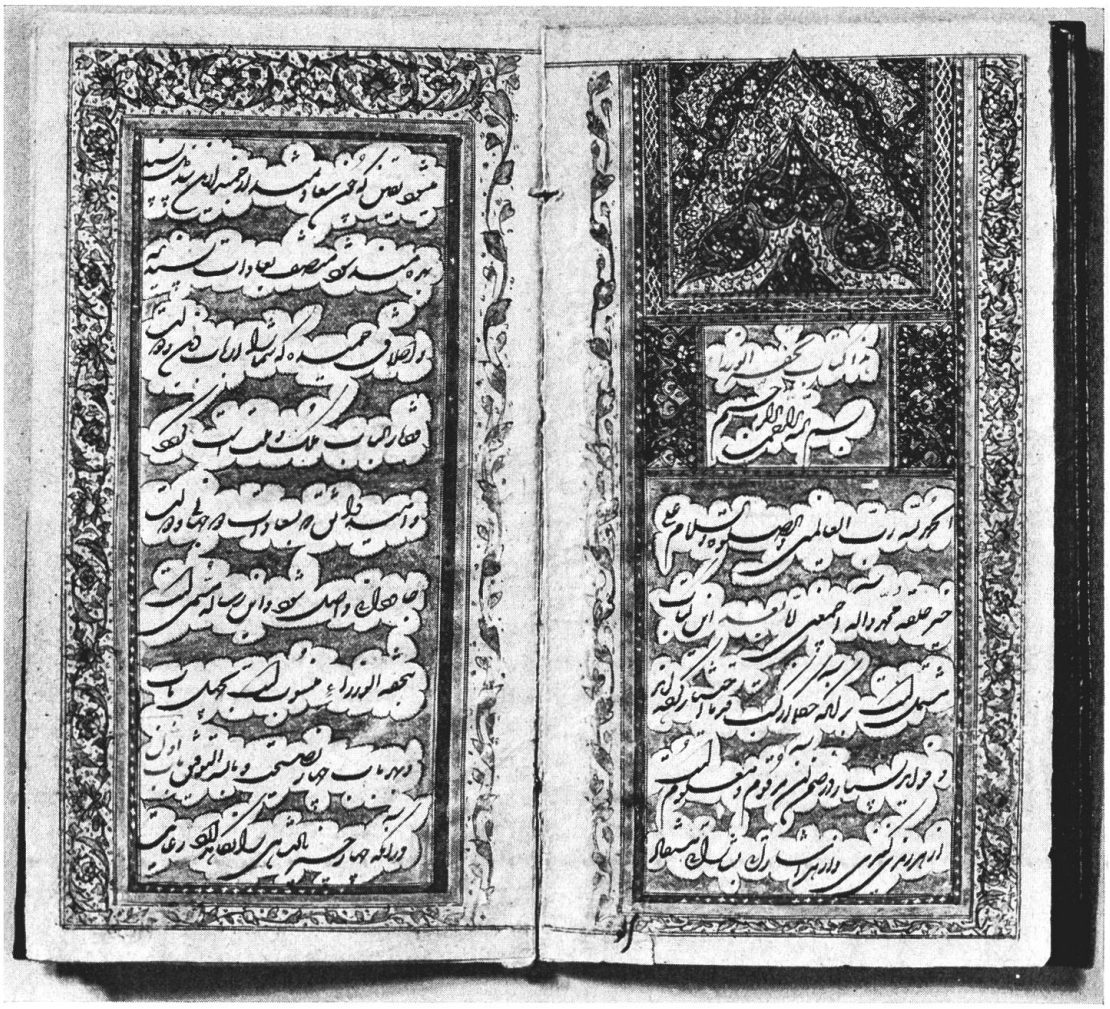

Fig. 5. Tuḥfat ul-vuzarāʾ «Etrenne des ministres», petit recueil de maximes, en persan. Cf. nº 16

maǰmūᶜa yi dāniš va bīniš ki ḳuṭb falak va mauǰ i daryā yi raḥmat aᶜnī sarkār i ǰalālat... «A titre de cadeau, ce recueil de savoir et de vision [au] centre de la sphère, et la vague de la mer de la miséricorde, à savoir son excellence...».

17. 1. *P 16*

3. فتحعلی شاه قاجار Fatḥ ᶜAlī Šāh Ḳāǰār, roi qadjar (1771–1834).

4. دیوان خاقان Dīvān i Xāḳān, recueil des poèmes de Xāḳān (surnom de Fatḥ ᶜAlī Šāh).

5. a) 27,5×17,5 cm, b) carton laqué, plats richement décorés, c) chamois, apprêté, d) 201 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 4 à la fin, e) 13 l. par p.; 9 sur la première et 8 sur la p. 27, f) nastaᶜlīḳ, noire; titres et le nom Xāḳān en rouge, g) مهدی الحسنی الفراهانی Mihdī al-Ḥasanī al-Farāhānī (scribe de la cour qadjare), h) 1227/1816, i) p. encadrées d'or et de bleu; p. 1–2 (avec sarlauha) et 27–28 spécialement dessinées.

6. 5 p. en prose, à la fin, sur Fatḥ ᶜAlī Šāh, qui se terminent par:
کتبه کاتب الحضرت السّلطانی مهدی الحسنی الفراهانی سنه ۱۲۲۷ kataba-hū kātib ul-ḥaḍrat is-sulṭānī Mihdī ul-Ḥasanī il-Farāhānī «il a été transcrit par le scribe de la cour royale Mihdī al-Ḥasani al-Farāhānī en 1227».

18. 1. *P 17*

2. Persan et arabe.

3. شیخ محمّد بن حسین عاملی بهاءالدّین شیخ بهائی Šayx Muḥammad ibn Ḥusayn i ᶜAmulī, Bahāʾ id-dīn, Šayx i Bahāʾi, mathématicien et philosophe, 953/1546–1031/1622.

4. 1) نان وحلوا Nān va ḥalvā «Le pain et la sucrerie».

2) شیر و شکر Šīr va šikkar «Le lait et le sucre». Deux maṯnavī-s éthiques, en persan, pleins de citations en arabe; accompagnés de deux contes persans, plus récents, en maṯnavī également, dont le ou les auteurs ne nous sont pas connus, intitulés:

1) حکایت لطیف مرد ساده دل که خری خرید وگذارش وکیفیّتش Ḥikāyat i laṭīf i mard i sāda dil ki xarī xarīd va guḏāriš (fausse orthographe de guzāriš) va kayfīyyataš «Amusant conte et son commentaire, d'un bonhomme qui acheta un âne».

2) حکایت ظریفه / شیخ ابوالپشم / Hikāyat i ẓarīfa [yi Šaxy Ab ul-pašm] «Amusant conte de Š. A.».

5. a) 21,2×13,5 cm, b) plats de velours violet, dos de cuir rouge, c) chamois, apprêté, d) 59 p. n.f., 1 p. bl. au commencement; (2 feuilles bl., d'un autre papier que le reste du manuscrit, au commencement et 4 à la fin, e) 14 l. par p.; 9 sur la première; 11 sur la première p. du conte Šayx Abul-pašm et 2 à 8 sur les p. avec dessin, f) nastaᶜlīḳ, noire; certains titres et citations en nasx ou en šikasta rouge; quelques pages avec des mots vocalisés en rouge, g) آقا میرزا ابوالحسن خان Aḳā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān ?, h) 1314/1896, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; deux col. par p. séparées par une bande de petits dessins; sarlauhas au commencement des contes de Nān va ḥalvā et Šayx Ab ul-pašm; 10 peintures en couleurs dont 7 en demi et les autres en ⅔ de page.

6. تمّت الکتاب بعون الملك الوهّاب فی یوم چهارشنبه سیزدهم شهر رجب المرجّب ۱۳۱٤ آقا میرزا ابوالحسن خان
فرزند جناب مستطاب مقرّب الخاقان جلالتمآب اجلّ اکرم الحاج بیان الملك دام اقباله تحریر نموده

tammat ul-kitāb... fī yaum i čahār-šanba sīzdahum i šahr i raǰab il-muraǰǰab 1314, Aḳā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān farzand i... al-Hāǰ Bayān ul-mulk... taḥrīr namuda «Le livre fut achevé le mercredi 13 raǰab... 1314/1896. Aḳā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān, fils de... al-Hāǰ Bayān ul-mulk, l'a transcrit». Sur la même p., un tableau représente un maître (ملّا باشی mullā bāšī) et son élève, le scribe; le maître écrit, en rouge, que son élève a fait ce cahier pendant le peu de temps qu'il a passé chez lui. Appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

19. 1. *P 18*

2. Persan, avec des prières en arabe.

3. ملّا محمّد باقر مجلسی Mullā Muḥammad Bāḳir i Maǰlisī, de l'époque safavide.

4. زاد المعاد Zād ul-Maᶜād «Viatique pour l'autre monde». Livre liturgique, extraits par l'auteur de sa grande œuvre بحار الانوار Bahār ul-anvār.

5. a) 23,5×13,5 cm, b) carton laqué, plats richement décorés sur toutes les faces, c) chamois, apprêté, d) 332 p. n.f., 11 p. bl. au commencement et 10 à la fin, e) 21 l. par p.; 28 sur les p. qui contiennent les prières en arabe avec traduction persane; 12 sur la première et 15 sur la dernière p., f) nasx, noire; traduction

persane de parties en arabe en nasta$^{\varepsilon}$līḳ, rouge; titres en nasx, rouge; dans les sarlauhas en nasx, bleu, sur le fond doré, g) l'auteur lui-même?, h) 1107/1695, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; 2 p. initiales (dont la première avec une sarlauha) spécialement décorées en or; petites sarlauhas au commencement des grands chapitres.

6. وختم بفضل الله سبحانه و تأييده فى شهر الله المعظّم شهر رمضان من سنه و سبع مائه و الف من الهجرة المقدّسه على يد مؤلّفه الرّاجى رحمة الكريم المنّان فى محروسة اصفهان صنّيت عن طوارق الحدثان مع وفور الاشغال و اختلاف الاحوال و توزّع البال و الحمد لله اولا و آخرا و الصّلوة على سيّد المرسلين محمّد و آله الطّاهرين الاقدسين و لعنة الله على اعدائهم اجمعين

va xutima bi faḍl illāh va ta^{3}yīdi-h fī šahr illāh il-mu$^{\varepsilon}$aẓẓam šahr i ramaḍān min sana va sab$^{\varepsilon}$a mi^{3}a va alfa min al-hiǰart-il-muḳaddasa $^{\varepsilon}$alā yad i mu^{3}allif... fī maḥrūsat i Iṣfahān... «Fut achevé à Ispahan, avec la faveur et le secours de Dieu, au grand mois divin de ramadan de l'an 1107/1695 après la sainte Hégire, de la main de l'auteur».

20. 1. *P 42*

3. نجم الملك Naǰm ul-mulk.

4. تقويم Taḳvīm «Calendrier» de 1297/1880 suivi de 3 mois محرّم صفر ربيع الاوّل maḥarram, ṣafar, rabī$^{\varepsilon}$ ul-avval de l'année 1298, avec explications astrologiques.

5. a) 24,4×18,5 cm, b) carton, laqué, plats finement décorées, c) bleu, apprêté, d) 33 p. f., 1 p. bl. au début et 1 à la fin, e) 30 l. (en moyenne) par p., 2 col. de 9 l. sur la première p.; 2 col. de 16 sur la deuxième et la troisième p. et 4 l. sur la 4e p., la première col. de la p. 33 a 14 l. et sa deuxième col. 13 l., f) nasta$^{\varepsilon}$līḳ i šikasta et nasx, tantôt en noir, tantôt en bleu et tantôt en rouge h) 1297/1880, i) p. décorées et encadrées d'or et de couleurs; une sarlauha en tête de la première p. sur laquelle on lit بسم الله تعالى شأنه العزيز bi-smi-llāh ta$^{\varepsilon}$ālā ša^{3}na-h ul-$^{\varepsilon}$azīz, «au nom de Dieu, que sa dignité chère soit exaltée».

6. Le cachet de نجم الملك Naǰm ul-mulk sur la première p.

21. *C. Manuscrit pachtou*

1. *PX 1*

2. Pachtou, trad. du persan.

3. (de l'original) نورالدّين عبد الرّحمن جامى Nūr id-dīn $^{\varepsilon}$Abd ur-Raḥmān J̌āmī.

4. يوسف و زليخا Yūsuf va Zulayxā, traduction pachtoue de 1112/1700 par un traducteur inconnu.

5. a) 20×13,5 cm, b) carton laqué, plats décorés sur toutes les faces; reliure fatiguée, dos récent, c) chamois, 421 p. n.f., 4 p. bl. (dont la dernière avec quelques poèmes en pachtou) à la fin; 10 p. détachées et mises à part lors de la réparation du manuscrit, portent des notes personnelles et divers poèmes en persan et en pachtou, e) 11 l. par p.; 2 à 5 sur celles qui comportent une miniature, f) nasx, noire; titres en rouge, h) n.d., probablement contemporain de l'ouvrage: 1112/1700, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; 38 miniatures, dont 17 en ⅔ de p. et le reste en ½ p.; 5 miniatures hors texte en pleine page.

6. Le traducteur pachtou ajoute 6 p. à la fin, au sujet de Yūsuf va Zulayxā de J̌āmī. Il y rend en outre hommage au défunt roi اورنگ زيب Aurang Zīb. Le vers 9 de la 3e p. de la fin donne la date de la traduction en abǰad:

سن د هجرغین وقاف وه اته کم وپاس کاف وه donc 1112/1700. Le texte se trouve (sauf la préface) dans B. Dorn, A Chrestomathy of the Pashtu or Afghan Language, St. Petersbourg 1847, p. 174–282. Dorn indique (p. XI) qu'il l'a reproduit d'après le manuscrit de M. Blond. Hormis quelques vers sautés et quelques variantes, l'édition ne diffère guère de notre manuscrit.
Acheté à Lausanne, février 1964.

Fig. 6. Yūsuf va Zulayxā, histoire d'amour, en vers, de ᵉAbd ur-Raḥmān J̌āmī; trad. du persan en pachtou (langue iranienne de l'Afghanistan). Cf. nº 21

D. Manuscrits arabes (v. aussi nos 17, 19, 40)

22. 1. *A 1*

3. مغنیسی Mağnīsī.

4. Sans titre, contient une leçon d'apprentissage de l'écriture arabe, sous sa forme simple et sa forme liée (jusqu'à la p. 30). La première p. commence par la prière: رب یسّر ولا تعسّر رب تمّ بالخیر Rabb-i yassir va lā tuᵉassir. Rabb-i tammi bi-l-xayr «Sei-

gneur, facilite et n'aggrave pas! Seigneur, achève en bien!». A la p. 30 l'alphabet arabe est écrit sous sa forme ابجد abǰad, havvaz...; quelques petites prières terminent l'ouvrage.

5. a) 22,3×15,5 cm, b) cuir rouge foncé, orné d'or; fermeture, c) blanc, apprêté, d) 34 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 6 l. par p.; 7 sur les deux premières, f) nasx, noire; dernier mot de chaque p. en rouge, g) مغنيسى Maǧnīsī, h) 1218/1803, i) p. et l. encadrées d'or; marges des deux premières p. décorées en or et en couleurs (fleurs), celles de 4 dernières p. en or; les prières sont séparées par une bande dorée.

6. Sur la première p. bl. de la fin: حرره مغنيسى سنه ١٢١٨ ḥarrara-hū Maǧnīsī sana 1218 «Maǧnīsī l'a écrit, en l'année 1218/1803». Au dessus le cachet d'un certain Sayyid Ḥāfiẓ Muṣṭafā. Timbre humide barré au dos du plat inférieur («Zentralstelle für Denkmalschutz im Bundesmin. f. Unterricht»).

23. 1. *A 2*

4. Copie récente de l'ouvrage précédent (nº 22).

5. a) 14,5×20 cm, b) papier, c) blanc, d) 34 p. n.f., 1 p. bl. au commencement 1 à la fin, e) 6 l. par p.; 7 sur les 2 premières et les 4 dernières, f) nasx, noire.

24. 1. *A 3*

4. قرآن Ḳur³ān «Coran» (20e partie).

5. a) 27,7×16,2 cm, b) cuir rouge foncé, avec filets d'or, peints, c) chamois, d) 25 p. n.f., sur la première p. chiffre arabe 3, 1 p. bl. au commencement et 2 à la fin, e) 9 l. par p.; 8 sur la première (y compris 2 l. dans la sarlauha), f) nasx, noire; sur la sarlauha, en blanc الجزء العشرون aǰ-ǰuz³ ul-ᶜišrūn «la partie 20» (du Coran) et en bleu بسم الله الرحمن الرحيم bi-sm-illāh ir-raḥmān ir-raḥīm «au nom de Dieu, clément et miséricordieux»; indications phonétiques en rouge, h) n. d. (16e s.), i) p. saupoudrées et encadrées d'or; chaque l. des 6 premières p. (dont la première avec sarlauha) également encadrées d'or; les ayats sont séparées par un petit cercle en or et en couleur; en marge de chaque p. petit dessin.

6. Une coupure de catalogue, dont le texte en anglais ne se rapporte visiblement pas à ce manuscrit, est collée sur la dernière p. bl. Quelques p. réparées.

25. 1. *A 4*

4. قرآن Ḳur³ān «Coran».

5. a) 12,8×7,3 cm, b) cuir noir, gaufré, récent, c) chamois (texte) encadré de marges claires; apprêté, d) 669 p. n.f., 2 p. bl. et 1 p. contenant une prière au commencement, 1 p. bl. et 2 p. contenant une prière à la fin (d'une autre main), e) 14 l. par p.; 8 sur la première, 12 sur les p. 2 et 699 (y compris les lignes des sarlauhas), f) nasx, noire; indications de taǰvīd en rouge, celles des portions du Coran, dans les marges, en or; titres en blanc, ceux des deux premières p. en rouge, h) n. d. (17e s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; l. des 3 premières p. encadrées d'or et de couleurs; petites sarlauhas au commencement de chaque sourate; les deux premières p. sont spécialement décorées.

6. Quelques p. réparées.

26. 1. *A 5*

4. قرآن Ḳur³ān «Coran».

5. a) 17,5×11 cm, b) carton laqué, plats décorés, et dessiné, c) chamois, apprêté, d) 508 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 1 à la fin sur laquelle est écrite la prière de suǰda (en rouge) avec, en noire, la liste des passages coraniques qui exigent la suǰda, e) 18 l. par p.; 2 sur les deux premières (non compris les l. dans les sarlauhas), f) nasx, noire; titres en or, indications de taǰvīd en rouge, h) n. d. (17ᵉ s.), i) p. saupoudrées d'or, encadrées d'or et de couleurs; les deux premières p. décorées à la façon des sarlauhas, les p. 3 et 4 avec des interlignes or.

6. Sur la troisième p. bl. au commencement et la dernière p. on trouve un cachet de contrôle daté de 1313/1895.

27. 1. *A 6*

4. قرآن Ḳur³ān «Coran».

5. a) 30,5×20,5 cm, b) cuir brun foncé, gaufré, fond or; fermeture, c) vergé blanc, apprêté, d) 894 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, 2 feuilles de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p.; 9 sur les 2 premières (y compris les deux l. de sarlauha), f) ṯulṯ, noire, indications de taǰvīd en rouge; noms des sourates dans les sarlauhas, en blanc sur fond or, g) ابراهيم حائرى المصرى Ibrāhīm Ḥā³irī al-Miṯrī, h) 1192/1778, i) p. encadrées d'or et de couleurs; les deux premières p. spécialement dessinées; petites sarlauhas au début de chaque sourate; petits cercles en or et en couleurs séparent les ayats; petits dessins en or et en couleurs dans les marges, indiquant les ḥizbs (parties de chapitre).

6. Avant la prière de l'achèvement du Coran, il y a un long colophon rythmé de 1½ p. où on lit notamment:

...على يد اضعف الانام ... ابراهيم حائرى المصرى ... المتوطن فى محروسه دار المجاهدين و مسكن المعازين
جزاير الغرب ... لسنه اثنين و تسعين و مائه و الف

...ᵉalā yad-i aḍᵉaf il-inām... Ibrāhīm Ḥā³irī al-Miṯrī... al-mutivaṭṭin fī maḥrūsat i dār il-muǰāhidīn va maskan il-muǧazīn i ǰazāyir il-ǧarb... li-sana iṯnīn va tisᵉīn va mi³a va alf... «(il a été écrit) de la main de la plus modeste des personnes..., Ibrahīm Ha³irī al-Miṯrī... demeurant dans la ville des bataillons et des combattants des îles du Maghrib... en l'année 1192/1778».

28. 1. *A 7*

4. قرآن Ḳur³ān «Coran».

5. a) 11,2×6,5 cm, b) carton, laqué, plats finement décorés en or et en couleurs; dos de brocart; reliure fatiguée, c) chamois grisâtre, apprêté, d) 398 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, e) 19 l. par p.; 6 sur les p. 1, 2 et 398 (non compris les lignes des sarlauhas), f) nasx, noire; titres et indications des portions du Coran en or sur fond rouge; indications de taǰvīd en rouge, h) 1262/1849, i) p. encadrées d'or; les ayats séparées par un minuscule dessin en or; petites sarlauhas au commencement de chaque sourate; petits dessins en marge, indiquant les portions du Coran; les deux premières p. spécialement dessinées, avec des grandes sarlauhas.

6. Sur la dernière p. après une petite prière de l'achèvement de la lecture du Coran, précédée d'un titre en persan بعد از تلاوت بخواند baᵉd az talāvat bi xᵛānand «qu'on récite après la lecture (du Coran)» on lit:

وقد تشرّفت باتمام كتاب الله الكريم فى شهر ربيع اولى سنه ١٢٦٢ va ḳadd tašarraftu bi itmām i kitāb illāh il-karīm fī šahr i rabiᵉ i aulā sana 1262 «j'eus l'honneur d'achever (de transcrire) le Livre généreux et divin au mois de rabīᵉ premier de l'année 1262/1849».

29. 1. *A 8*

4. قرآن Ḳurʾān «Coran» (partiel).

5. a) 37×26,2 cm, b) européenne, cuir brun gaufré, filets dorés; fermeture, c) blanc, apprêté, d) 106 p. n.f., 2 p. bl. au commencement et 2 à la fin, e) 5 l. par p., 3 sur les p. avec sarlauha, f) nasx, noire; dans les sarlauhas, en or; voyelle ā partout en rouge, h) n. d. (19ᵉ s.), i) grande sarlauha au commencement, qui porte الجزء الثالث والعشرون aǰ-ǰuzʾ uṯ-ṯaliṯ va-l-ᵉišrūn «23ᵉ partie» (du Coran); 3 petites sarlauhas au commencement des sourates: petits dessins en or et bleu séparant des ayats; petits dessins en marge indiquant des ḥizbs; petits dessins en marge des p. qui portent le nom de الله Allāh.

30. 1. *A 9*

4. قرآن Ḳurʾān «Coran».

5. a) 30×19,5 cm, b) papier, c) chamois, d) 430 p. n.f., 3 p. au commencement, 1 à la fin qui portent certains passages du Coran et de courtes prières; carton de garde de part et d'autre, écriture sur le verso du 1ᵉʳ, c) 15 l. par p.; 7 sur les deux premières p., f) nasx, noire; indications de taǰvīd et titres en rouge, h) n. d. (19ᵉ s.), i) p. généralement encadrées de noir, motifs géométriques en marge; les 2 premières p. au commencement et à la fin encadrées de figures géométriques en couleurs.

6. En mauvais état.

31. 1. *A 10*

4. قرآن Ḳurʾān «Coran».

5. a) 18×8,5 cm, b) cuir brun foncé, moderne, c) chamois, apprêté, d) 736 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre. Les deux dernières p. contiennent un poème persan sur la façon d'augurer par le Coran, e) 12 l. par p.; les p. qui portent des sarlauhas en ont moins; 18 sur la première et 20 sur la deuxième p. du poème persan, f) nasx noire; titres en blanc sur fond doré; indications de taǰvīd en rouge; les 2 premières p. du Coran (qui contiennent quelques ayats) en or; une prière de deux p. à la fin du texte du Coran, h) n. d. (18ᵉ s.), i) p. saupoudrées d'or, encadrées d'or et de couleurs; les 4 premières p., ainsi que deux p. de prière à la fin du Coran, richement décorées à la façon des sarlauhas; les p. 3 (avec une grande sarlauha) et 4 décorées de marges et d'interlignes dorés; les deux p. contenant le poème persan (dont la première avec sarlauha) entièrement dorée et rehaussées de bleu. Chaque chapitre avec une petite sarlauha; petits dessins marginaux pour indiquer les portions du Coran en or et en couleurs.

6. Réparé; certaines p. en mauvais état.

32. 1. *A 11*

2. arabe, avec trad. et commentaires en persan.

3. (auteur de la traduction et des commentaires persans)
ابن حاجى ميرزا احمد عبدالباقى المصاحبى الشهدادى ... Ibn i Ḥāǰī Mīrzā ᵉAḥmad Abd ul-Bāḳī il-Muṣāhibī iš-Šahdādī (17ᵉ s.).

Fig. 7. Coran, avec traduction et commentaires persans. Cf. nº 32

4. قرآن Ḳur³ān, avec la traduction et les commentaires persans de 1049/1640.

5. a) 29,5×19,8 cm, b) carton laqué, finement décoré sur toutes les faces (époque qadjare), c) blanc, apprêté, d) 530 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 à la fin, e) 24 l. par p.; les p. avec sarlauha en ont moins; marges également écrites; 12 l. sur les p. entièrement en persan ou en arabe et sur les 2 premières p. du Coran; 7 sur la première p. de la préface en persan; f) partie arabe, table des matières et préface en persan en nasx, noire; traduction persane en nasta$^{\varepsilon}$liḳ, rouge; marges en šikasta, noire, g) l'auteur de la partie persane, h) 1049/1640, i) p. et l. encadrées d'or; une sarlauha sur la première p. de la préface persane; les deux premières p. du Coran spécialement décorées à la façon des sarlauhas; une petite sarlauha à la tête de chaque sourate; petits dessins en marge, indiquant les portions du Coran.

6. Avant le texte du Coran, 36 p. (au milieu desquelles 2 p. bl.) contiennent la table des matières et une préface en persan; en marge de la dernière p. du Coran:

تمّت الترجمه و الحاشیه فی ید عبدالاقلّ الضّعیف الّحیف ... ابن حاجی میرزا احمد عبدالباقی المصاحبی
الشّهدادی ... تسعه و اربعین و مأ بعد الف من الهجرة النّبویّه المصطفویّه صلی اللّه علیه و آله و سلّم صلوة
کثیره دائمه اللّهمّ اغفر بجمیع المؤمنین و المؤمنات فی هذه السّاعه

tammat ut-tarǰama va-l-ḥāšīya fī yad i $^{\varepsilon}$abd il-aḳall iḍ-ḍa$^{\varepsilon}$īf in-naḥīf... Ibn i Ḥāǰī Mīrazā Aḥmad $^{\varepsilon}$Abd ul-Bāḳī il-Muṣāhibī iš-Šahdādī... tis$^{\varepsilon}$a va arba$^{\varepsilon}$īn va mi³a ba$^{\varepsilon}$da alfa min al-hiǰrat in-nabavīyyat il-muṣṭafavīyya ṣalla-llāh-u $^{\varepsilon}$alyh i va ālih va sallam ṣalātan kaṯīratan dā³ima allāhumma ağfir bi ǰamī$^{\varepsilon}$ il-mu³minīna val-mu³mināt fī hāḏih is-sā$^{\varepsilon}$a «la traduction et les notes ont été achevées par le modeste... serviteur (de Dieu)... Ibn i Ḥāǰī Mīrzā Aḥmad $^{\varepsilon}$Abd ul-Bāḳī il-Muṣāḥibī iš-Šahdādī... en 1049 après l'Hégire du Prophète Élu, à qui, ainsi qu'à son entourage, Dieu accorde ses abondantes louanges et bénédictions. Que Dieu, à ce moment, pardonne tous les croyants et croyantes».

33. 1. *A 12*

4. Recueil de prières.

5. a) 18,2×11 cm, b) carton laqué, plats décorés de motifs floraux, b) chamois, apprêté, d) 262 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 2 feuilles de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p.; 6 sur la première, f) nasx, noire; titres tantôt en rouge, tantôt en bleu et parfois en or; indications de i$^{\varepsilon}$rāb en rouge, g) محمّد رحیم زاده بیگی Muḥammad i Raḥīm-zāda Baygī, h) 1076/1665, i) p. saupoudrées d'or et encadrées d'or et bleu; sarlauha sur la première p.

6. کتبه الحقیر المذنّب محمّد رحیم زاده بیگی سنه ۱۰۷۶ kataba-hu-l-ḥakīr ul-muḏannib Muḥammad i Raḥīm-zāda Baygī sana 1076 «Il fut transcrit par le modeste et pécheur M.R.B. en 1076/1665».

34. 1. *A 13*

4. کتاب دلایل الخیرات و شوارق الانوار فی ذکر الصّلوة علی النّبیّ المختار Kitāb i dalāyil il-xayrāt va šavāriḳ il-anvār fī ḏikr iṣ-ṣalāt $^{\varepsilon}$al-an-Nabīy il-Muxtār «Livre des arguments de bontés et des sources des lumières, concernant la louange du Prophète, l'Elu»; œuvre liturgique à la louange de Muḥammad.

5. a) 16×10,5 cm, b) cuir brun foncé, gaufré et doré, brocart à l'intérieur; fermeture, c) chamois, apprêté, d) 168 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 p. écrites (la 1ère de 3 l. seulement) et 3 p. bl. à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p., 8 sur la première et 9 sur la dernière, f) nasx, noire; titres et cer-

tains mots tel que اللهم Allāhumma «mon Dieu!» en rouge, g) مصطفى الشوقى Muṣṭafa-š-Šauḳī, h) n. d. (17e s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; 2 sarlauhas sur les p. 1 et 42; deux miniatures en couleurs occupent les p. 30 et 40, la première représentant le Temple de la Mecque et la seconde les tombes de Muḥammad, d'Abubakr et de ᵉUmar.

6. كتبه الحقير الفقير مصطفى الشوقى غفر الله ذنوبه آمين kataba-hu-l-ḥaḳīr ul-faḳīr Muṣṭafa-š-Šauḳī, ǧaffar-allāh-u ḏunūbah-ū, āmīn «Il fut transcrit par le modeste et pauvre Muṣṭafaš-Šauḳī — que Dieu pardonne ses péchés — amen!»

35. 1. *A 14*

4. حصن الحصين Ḥiṣn ul-ḥaṣīn «La forteresse solide»; œuvre liturgique concernant les différentes prières et traditions du Prophète.

5. a) 17×12 cm, b) broché (la reliure de cuir a été enlevée), c) chamois, apprêté, d) 683 p. n.f. (dont les 15 premières d'une autre main), 3 p. bl. au commencement et 5 à la fin, e) 11 l. par p., f) nasx, noire; titres et noms propres en marge, en rouge, h) n. d. (18e s.).

6. تمت الكتاب بعون الملك الوهاب المسمى بحصن الحصين من كلام سيد المرسلين وخاتم النبيين عليه الصلوة و السلام

tammat ul-kitāb bi ᵉaun il-Malik il-vahhāb, al-musammā bi Ḥiṣn il-ḥaṣīn min kalām i Sayyid il-mursalīn va Xātim in-nabīyyīn ᵉalayh iṣ-ṣalat vas-salām «Fut terminé avec l'aide du Seigneur Généreux, l'ouvrage intitulé Ḥiṣn ul-ḥaṣīn, contenant des paroles du suprême des Envoyés et dernier des prophètes (Muḥammad), à qui soient la louange et le salut». Sur la première p. bl. de la fin, un certain محمد صادق Muḥammad Ṣādiḳ, en mettant son cachet, indique (en persan) qu'il a acheté ce manuscrit en 1096 au marché de Pīšāvar, pour son fils محمد تقى Muḥammad Taḳī, c) sur la dernière p., cachet et note d'un certain مير عبد الوهاب Mīr ᵉAbd ul-vahhāb, qui fait don de ce manuscrit (وقف vaḳf); cachet d'un autre propriétaire (1212/1797) sur la troisième p. bl. au début.

36. 1. *A 15*

3. زين بن بخيم المصرى الحنفى Zayn ibn i Buxaym il-Miṭrī il-ḥanafī.

4. كتاب فتاوى زين بن بخيم المصرى الحنفى Kitāb i fatāvī Z. B.... «Livre de fatāvī de Z. B.», contenant des questions religieuses et leurs réponses.

5. a) 21,9×15,2 cm, b) cuir rouge foncé, gaufré; fermeture, c) vergé jaunâtre, apprêté, d) 152 p. f., 8 p. bl. au commencement, encadrant la p. de la table des matières et 5 p. bl. à la fin, e) 25 l. par p.; 12 sur la première, 3 sur la dernière et 11 sur la p. du colophon, f) nasx, noire; titres en rouge,
g) السيد حسن بن على بن محمد بن غازى حسن البغدادى as-Sayyid Ḥasan ibn ᵉAlī ibn Muḥammad ibn Ǧāzī Ḥasan de Bağdād, h) 1278/1862, i) p. encadrées en couleur rouge.

6. ... تمت الفتاوى ... المنسوبه للامام ... مفتى الديار المصريه المعروف بابن بخيم رحمه الله تعالى ... بقلم ... السيد حسن بن على بن محمد بن غازى حسن البغدادى مولدا والمهدوى نسبا والحنفى مذهبا والقادرى طريقه ... وذلك ... فى اليوم الخامس من شهر ربيع الاول من شهور سنين ثمانيه وسبعين بعد الالف والمأتين من الهجره ...

tammat ul-fatāvī... al-mansūba lil-imām... muftīy id-dīyār il-Miṣrīyya al-maᵉrūf bi ibn i Buxaym raḥama-h-ullāh taᵉalā... bi ḳalam i... as-Sayyid Ḥasan ibn ᵉAlī ibn Muḥammad ibn Ǧāzī Ḥasan il-bağdādī maulidan va-l-mahdavī nasaban va-l-ḥanafī maḏhaban va-l-ḳādirī ṭarīḳa... va ḏālika... fi-l-yaum il-xāmis min

šahr i rabiᵉ il-avval min šuhūr i sinīn i ṯamānīya va sabᵉīna baᵉda alfa va-l-miʾatayn min al-hiǰra... «Les fatāvīs, attribuées à Imām, Muftī d'Egypte, ibn i Buxaym, à qui soit accordée la miséricorde de Dieu exalté, ont été, Dieu merci, achevées (de transcrire) par la plume de Sayyid Ḥasn... de Bağdād, de foi ḥanafī et de secte ḳādirī... le 5 rabīᵉ ul-avval 1278/1862».
Ex-Libris Burrough au verso du plat supérieur.

37. 1. *A 16*

2. Arabe, avec quelques commentaires en persan.

4. Œuvre liturgique, contenant différentes prières; brèves explications en persan du type: تعقیبات نماز صبح taᵉḳībāt i namāz i ṣubḥ «les récitations faites après la prière du matin»; پس الحمد بخوانند pas al-ḥamd bi xʷānand «alors, qu'on récite après, al-ḥamd»; و بگویند va bi gūyand «et qu'on dise»; در هر شب جمعه بخوانند dar har šab i ǰumᵉa bi xʷānand «qu'on récite le soir, la veille de chaque vendredi», etc.

5. a) 21,5×14,5 cm, b) cuir souple, rouge et violet, plats encadrés de filets d'or peints, c) chamois, apprêté; (texte) monté sur papier bleu, d) 16 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 9 l. par p.; 5 sur les deux p. qui portent des sarlauhas (non compris celle que contient la sarlauha), f) nasx, noire; titres et explications en blanc, rouge ou or, h) n.d. (18ᵉ s.), i) p. saupoudrées, et comme les l. encadrées d'or; les p. 1 et 9 contiennent la sarlauha.

6. Sur les p. bl. initiale et finale cachet de contrôle daté de 1313/1895. Note du propriétaire au recto de la p. de garde du début selon laquelle il a acheté le manuscrit en 1347/1920.

38. 1. *A 17*

2. Arabe, avec trad. persane.

4. دعای سیفی و جامعهٔ کبیر Duᵉā yi Sayfī va J̌āmiᵉa yi kabīr; œuvre liturgique contenant deux prières: Sayfī et J̌āmiᵉa yi kabīr.

5. a) 25,7×15,5 cm, b) cachemire (restes) encadré de cuir rouge; c) chamois, apprêté, d) 97 p. n.f., 1 p. bl. au commencement; 1 p. dessinée et 1 p. bl. à la fin, e) chaque p. compte 10 l. en arabe et 10 l. de la traduction persane (sauf les 6 dernières); sur la première, 4 l. en arabe et 4 en persan, f) arabe, nasx, noire; persan, nastaᵉlīḳ rouge; le colophon est également en nastaᵉlīḳ noire, g) عبّاس نوری Abbās i Nūrī, h) 1230/1819, i) les p., et spécialement les deux premières, décorées en or; l. encadrées d'or; marges décorées; 1 grande sarlauha à la première p. et 3 petites en tête des chapitres.

6. بر حسب امر ... شاهزاده ... امامویردی میرزا سمت تحریر یافت حرّره ... عبّاس النّوری ... ۱۲۳۰ bar ḥasab i amr i... šāhzāda... Imām Virdī Mirzā taḥrīr yāft, ḥarrara-hū... Abbās un-Nūrī... 1230. «A été transcrit sur l'ordre... du prince Imām Virdī Mīrzā par Abbās un-Nūrī en 1230/1819». Sur la p. bl. initiale, deux cachets de propriétaire حشمت السّلطنه Ḥišmat us-salṭana 1304/1887 et محمّد حسین Muḥammad Ḥusayn, et un cachet de contrôle de 1313/1895. Muḥammad Ḥusayn ajoute avant sont cachet, dans une belle écriture:

بسمه تعالی چنانچه از مرحوم شاهزاده این دعوات بارث باین اقلّ فرزندانش محمّد حسین منتقل گردیده همین
قسم از کرم خداوند جلّ شأنه امیدوارم که بفرزندان این تراب اقدام عباد برسد تحریر بیست و ششم ذلقعدهٔ سنه
۱۲۸۹

bi-smu-hū taᵉālā čunān či az marḥūm i Šāh-zāda īn daᵉavāt bi irṯ bi īn aḳall i

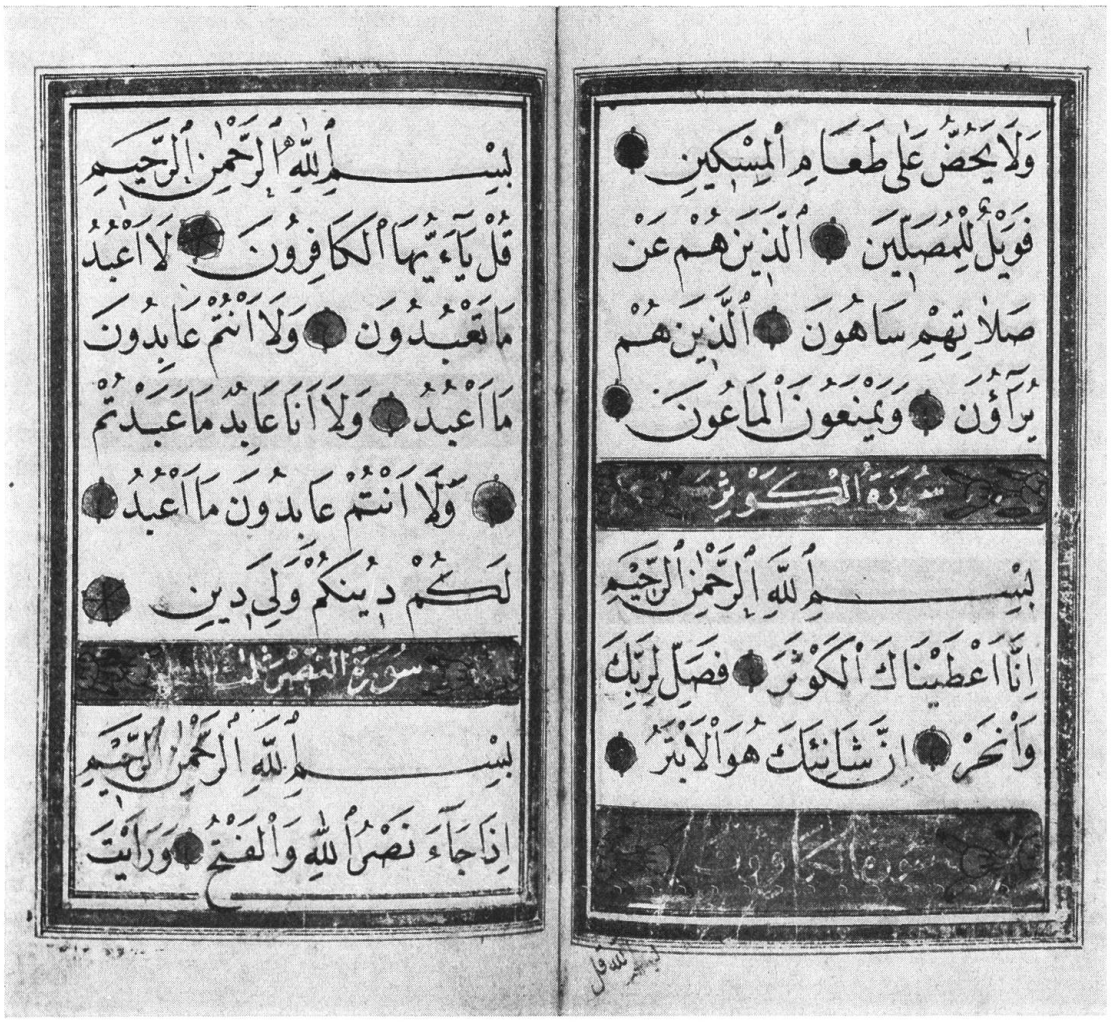

Fig. 8. Œuvre liturgique, contenant certaines sourates du Coran et des prières en arabe et en turc, de Naubahār(?) Cf. nº 40

farzandān-aš Muḥammad Ḥusayn muntaḳil gardīda hamīn ḳism az karm i Xudāvand ǰalla šaʾnuh umīdvāram ki bi farzandān i īn turāb i aḳdām i ʿibād bi rasad taḥrīr bist u šišum i ḏi-l-ḳaʿda sana 1289 «en Son nom - qu'il soit exalté - de même que ce recueil de prières a été laissé en héritage par le Prince défunt au plus humble de ses enfants, Muḥammad Ḥusayn, je souhaite que par bonté du Seigneur – que Sa dignité soit exaltée – il parvienne de la même façon aux enfants de (M. Ḥ), pousière des pieds des serviteurs (de Dieu); écrit en ḏi-l-ḳaʿda de l'année 1289/1873».

39. 1. *A 18*

2. Arabe, titres en persan.

4. Œuvre liturgique (incomplète) contenant de courtes prières.

5. a) 19×12,7 cm, b) cuir rouge vif, plats décorés de filets d'or peints, c) chamois, p. de 8×4,5 cm, la dernière de 11×7 cm, montées sur carton bleu, vert ou jaune,

d) 12 p. n.f., 1 p. rouge au début et 1 à la fin, e) 7 l. par p.; 6 sur la dernière, f) nasx, noire, titres en rouge, h) n.d. (texte 17–18e s., montage 19e s., i) marges richement décorées de motifs floraux.

E. Manuscrit turc

40. 1. *T 1*

2. Turc et arabe.

3. نوبهار Naubahār?

4. Œuvre liturgique, contenant pour près de la moitié certaines sourates du Coran et des prières en arabe et en turc.

5. a) 14×10 cm, b) cuir rouge doré au fer; fermeture, c) vergé chamois, apprêté, d) 291 p. n. f., 1 p. au commencement, d'une autre main, contenant une petite prière en arabe, précédée de quelques lignes en turc relatives à l'utilité de la prière, intitulée آية الكرسى Ayat ul-kursī, e) 9 l. par p., 6 sur la première, f) nasx, noire, titres en blanc sur fond or, g) محمّد امين المعروف بحاج حافظ القرآن Muḥammad Amīn, connu sous le nom de Ḥāfiẓ ul-Ḳur'ān, h) 1217/1802, i) p. encadrées d'or et de couleurs; les p. 1 et 9 portent une assez grande sarlauha, chaque chapitre en contient une petite; les ayats sont séparées par des points d'or et de couleurs; au milieu du manuscrit se trouvent 14 p. spécialement dessinées, souvent à l'aide de l'écriture.

6. Sur p. 18 à partir de la fin, on trouve le nom du scribe et la date du manuscrit dans le texte suivant:

كتبه اضعف الكتّاب حرما و اقويهم جرما محمّد امين المعروف بحاج حافظ القرآن تبردار سراى عتيق معموره ...
لسنه ١٢١٧

kataba-hū... Muḥammad Amīn... li sana 1271 «il fut transcrit par... M. A. ... en 1217/1802».

Donne sur 8 p. la prière intitulée جميل J̌amīl et celle qui est faite avant la lecture du Coran; 126 p. sont ensuite consacrées à certaines sourates du Coran. Le reste de l'ouvrage présente différentes prières en turc et en arabe. On y trouve, entre autre, une prière (مناجات munāǰāt) de 12 p. faite par un certain نوبهار Naubahār, nom cité au commencement d'un autre chapitre de 14 p. sur le mois de ramadan. Il s'agit vraisemblablement du même Naubahār qui aurait composé l'ouvrage.